

А. Ткачева

СТРАТЕГИЯ ЗАМЕНЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАЗВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ФИЛЬМА

Французский кинематограф не теряет своей популярности на мировом рынке фильмов. При этом название художественного фильма представляет собой не только языковое и смысловое единство, но и переводческую проблему. Языковая игра, культурная подоплека – лишь части трудновыполнимой миссии, возложенной на переводчиков, чья главная задача – воплотить творческий замысел авторов кинокартины, которую предстоит оценить иноязычному зрителю. При этом культурные, смысловые и собственно языковые факторы нередко определяют обращение к стратегии замены.

Ниже систематизируются случаи полной замены оригинального названия французского художественного фильма при его переводе на русский язык. Объектом исследования являются названия 20 французских художественных фильмов и их русские соответствия, образованные в результате применения стратегии замены. Предметом исследования выступают переводческие замены оригинальных названий. В работе ставится цель определить,

какие языковые и внеязыковые уровни затрагивает стратегия замены в рамках исследуемого материала. Достижение поставленной цели обеспечило сочетание приемов компонентного, дистрибутивного и сопоставительного анализа. Результаты исследования показали, что при переводе названий французских художественных фильмов на русский язык стратегия замены реализуется на следующих уровнях:

1) семантики: *Le Placard* ‘Хамелеон’; *Les femmes de l’ombre* ‘Женщины-агенты’; *Le premier cercle* ‘Замкнутый круг’;

2) синтаксиса: *Filles uniques* ‘Ох уж эти дочери’; *OSS 117: Rio ne répond pas* ‘Агент 117: Миссия в Рио’; *Si j’étais toi* ‘Секрет’;

3) речевого регистра: *Les poupées russes* ‘Красотка’; *Allumeuses* ‘Милашка’;

4) содержания: *Décalage horaire* ‘История любви’; *L’instinct de mort* ‘Враг государства’; *Tais-toi* ‘Невезучие’; *Jusqu’à toi* ‘Джеки Джил: любовь на чемоданах’; *Les Insoumis* ‘Перекрестный огонь’; *Tout pour plaire* ‘35 с небольшим’; *Prête-moi ta main* ‘Как жениться и остаться холостым’; *Les anges gardiens* ‘Между небом и землей’;

5) культуры: *Le bahut* ‘Мои школьные годы’; *Une hirondelle a fait le printemps* ‘И один в поле воин’; *On peut toujours rêver* ‘Мечтать не вредно’; *Sliding doors* ‘Осторожно, двери закрываются’.

Таким образом, замена оригинального названия представляет собой не просто переводческое решение, а результат вторичного, творческого именования кинокартины.